

# Informe anual 2023

## Asociación ExpoTranskultur

En 2023, ETKultur continuó trabajando sus 3 principales Programas: "Found in Translation: traduciendo experiencias migratorias en arte", "A Place to be, together" e *Interact! 2.0* en Hirzenbach. También realizamos un evento para el 10° aniversario de la Asociación.

### Found in Translation:

#### Translating migratory experiences into art (FiT)

En 2023, realizamos nuestra segunda Edición de FiT, esta vez en el Centro comunitario de Hirzenbach del 28 de septiembre al 6 de octubre. A esta edición le agregamos cambios sugeridos a partir de la evaluación que realizamos en 2022. La mayor modificación fue realizar una serie de Workshops de apoyo y seguimiento para artistas y escritores. Con estos workshops buscamos fortalecer el trabajo colaborativo y la comunidad de FiT. Abbott Chrisman, nuevo miembro del equipo a quien conocimos durante la primera edición de FiT en Helmhaus, se encargó de implementar estos Workshops a lo largo de 3 meses. También tuvimos otros cambios en el equipo de FiT: Francisca Ortiz fue co-líder del proyecto junto con Chantico Ledesma; Sarah Basyouny, ahora socia de ETKultur, trabajó la curaduría junto con Nora von Bergen. Sarah Bonavia realizó el diseño de la imagen de FiT 2023 y junto con Laura Aguilar y Francisca Ortiz, hicieron una fabulosa campaña en nuestras redes sociales. También tuvimos una moderadora intercultural en el equipo, Lyvia Vasconcelos, que acompañó a los tandems en su proceso.

Del proceso: se realizó una convocatoria abierta y se hizo un proceso de selección. Tuvimos 16 participantes quienes, junto con el equipo, sumaron 16 nacionalidades y 8 idiomas diferentes. Trabajamos en equipo con el personal del GZ Hirzenbach y tuvimos magníficos resultados, una gran atmósfera de equipo y respeto.

#### Tandems 2023

*Roberto Fabra - Ahmed Abu Ata*  
*Hector Suarez Usandivaras - Alessandra Cesari*  
*Sarah Lebeck-Jobe - Brunhilde Hofacker*  
*Susanne Hauser Lendenmann - Merin Reji Chacko*  
*Virginia Kargachin - Parvez*  
*Maria Fernanda Schulz - Rosa Navarro*  
*Alexander Zwalen - Chinnie Si-Qin Ding*  
*Kathryn E. Bard - Shukri Al Rayyan*  
*David Farrera Salcido - Ana Luiza Pinheiro*



**FiT 2023** también participó en otras dos actividades, con el apoyo de nuestros "alumni 2022". Estuvimos presentes en Zehntenhaus, con una exhibición adaptada para el lugar, una noche de lecturas y algunas actividades creativas en el día del Festival. También estuvimos en El Punto de Encuentro, como parte del evento "Tag der ZürcherInnen", esta vez con participantes de la primera y segunda edición. La exhibición estuvo allí una semana. Es fabuloso ver a una comunidad creativa colaborando.

#### Affoltern

*Hanga Sèra – Haidar Zreka*  
*Ana Figuerola und Cristina Salcido*  
*Sandra Hofacker und Miguel Soto*  
*Eleonora Stassi*  
*Maurizio Igor Meza*  
*Walid Kareem*  
*Alicia Velazquez*  
**Tag der ZürcherInnen**  
*Giampaolo Russo*  
*Hector Suarez Usandivaras*  
*Kathryn Bard*  
*Roberto Fabra*  
*Sandra Hofacker*  
*Therès Berka*



About Us Affoltern



Tag der ZürcherInnen

La evaluación 2023 nos deja satisfechos con lo realizado, todavía tenemos muchas cosas que aprender, necesitamos agilizar algunos procesos y poner más cuidado con la comunicación en diversos idiomas. Nuestra mayor debilidad es el poco contacto con los medios de comunicación. Sin embargo, equipo, trabajo, calidad y participación recibieron muy buenos comentarios. Muchas gracias a todos y todas por su fabuloso trabajo.

## Cifras FiT 2023

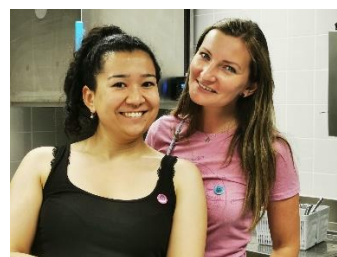
32 participantes - 39 eventos - 1010 visitantes - 369 horas de trabajo voluntario -

## InterAct! 2.0 - Hirzenbach

*InterAct! 2.0* trabajó de manera incansable en 2023. Siendo el Programa más grande y el único con un contrato a largo plazo con la ciudad de Zúrich para su implementación, es el único programa que cuenta con una oficina administrativa en el Quartiertreff Hüttenkopf cada miércoles de 10 a 17 hrs. (salvo en tiempo de vacaciones escolares) y tiene 2 puestos pagados del 40% y el 25%. Chantico y Jenny son líderes del proyecto, Xóchitl Muñóz apoya como asistente de proyecto y Andrés Velazquez es nuestro nuevo coordinador de recursos humanos.

### InterAct! 2.0 su equipo y sus números

El programa consistió de 6 proyectos que realizan actividades frecuentes y un evento a mayor escala, la WeltTisch. Los proyectos y sus líderes son los siguientes: *Drum Circle* con Philippe Zeltner, *International Kitchen Lab* con Cristina Salcido, *English and Swiss culture meetings* con Tanja Tsybmal, *Cultural Lab* con Waleed Kareem, las *Caminatas por Hirzenbach* con Agustina Atrio y el *Farbige Wolle*, que se realiza en la Zehntenhaus y es liderado desde hace 6 años por Tamara Carrasco. Además, estuvimos presentes en el Festival Mosaik en Schwamendingerplatz y ofrecimos un curso para la Fundación Pfarrer Sieber. En suma, estos proyectos realizaron 109 actividades que implicaron 1277.5 horas de trabajo voluntario. En suma tuvimos 908 participantes y el apoyo de la 291 personas miembros de la comunidad de ETKultur.



## A Place to be, together

Este programa cumplió su segundo año de existencia en 2023. Su líder, Daria Bondarenko, ha mantenido activa la colaboración con Karl der Grosse y el contacto con la comunidad de refugiados ucranianos, para quienes se instituyó el programa. Asimismo, en 2023, el proyecto se financió con el Crédito cantonal KIP 3, que apoya la profesionalización del trabajo voluntario. Algunas voluntarias de APTBT estuvieron presentes en workshops impartidos por AOZ, en torno al trabajo con refugiados. En las instalaciones de Karl der Grosse, en línea o en otros espacios sociales, el programa ofrece clases de conversación en inglés para dos niveles distintos, así como sesiones domingueras de yoga y talleres especializados. En 2023, este programa se abrió para toda la comunidad ETKultur,

pues en el primer año de su existencia, el público objetivo fueron solamente los refugiados ucranianos. En 2023, invitamos a la comunidad para promover mayores redes y encuentros interculturales.

### APTBT: Los Números del 2023

**145 actividades** realizadas, 75 lecciones de inglés con Daria Bondarenko, 41 sesiones de yoga con Viktoria Mzytik y Victoria Chornozhuk. 9 sesiones de Arteterapia en Karl der Grosse con Arina Romanova, 5 grupos de apoyo emocional y constelaciones liderados por Anna Gribacheva y Maria Edlis. 7 Talk Shops con Abbot Chrisman. 4 Workshops de terapia con Alexandra Belyaevskaya así como la actividad de hacer "Vision Boards" a fin de año como festejo de cierre.

También tuvieron 2 actividades lúdicas psicológicas guiadas por Evgenia Stekh y una visita a la Condomería con Alex Zoller.



Los participantes del proyecto y el equipo lo han evaluado muy positivamente. Para 2024, el programa APTBT está financiando un segundo espacio de trabajo y reunión para ETKultur en Alstetten.

## 10 Jahre Jubiläum ETKultur

### *Ein Blick zurück auf 10 Jahre Praxis der sozialen Integration in der Stadt Zürich*

In 2023 we celebrated 10 years of existence as an Association and we celebrated it on September 28th with a nice party for our beautiful community. However, we also wanted to reflect on our work and that of other associations that are committed to the Zurich society, on issues of integration, creativity and intercultural dialogue. So, before the party we held a workshop with 8 other associations and institutions, which was prepared by a facilitator Collaboratio Helvetica. This workshop was an experience of much learning, exchange and participation. 25 people took part in the workshop, among them our dear partners of GZ Hirzenbach and 3 representatives of the integration areas of the Canton and the city of Zurich.

For the celebration, we had about 80 members of the ETKultur community. Christof Meier, director of the integration area of the City of Zurich, offered words of welcome and recognition of the important work that ETKultur has developed for the Zurich society, those words go to each person who, as a partner, volunteer or community of ETKultur, has contributed with their time and talent to promote empathy, intercultural dialogue, inclusion and creativity. We are very grateful and honored.

2 musical groups animated the celebration, the first one was Teriya Mare, with a moving and very beautiful intervention. Then we had another group, a dance band, which was very well received by the community.





## ETKultur en general.

Este año tuvimos la oportunidad de poner a prueba el área del Know How de ETKultur, pues fuimos invitados por la Fundación Pfarrer Sieber, para impartir un workshop sobre comunicación intercultural para voluntarios. Realizamos 2 Workshops interactivos con apoyo de Roberto Frabra, Jenny Stutz y el equipo de IKL. También creamos una nueva alianza de cooperación con la Embajada de México en Berna, la cual nos contactó para pedirnos apoyo administrativo e intercultural para sus eventos, lo cual hicimos de manera bastante exitosa. Realizamos también el primer taller de capacitación para voluntarios de ETKultur, con Montoya Intercultural y, en el marco de FiT creamos un “Catálogo de obras de arte” que pondremos en nuestra página web. Nuestra intención es apoyar el trabajo de nuestra comunidad de artistas. Además, nuestra Newsletter ha salido todo el año puntualmente y con gran calidad gracias al dedicado trabajo de Tanya Tsymbal quien, puntualmente, recopila la información de cada proyecto y la difunde a través de la Newsletter a 559 personas. Además de las actividades de los diferentes proyectos de ETKultur, también tuvimos muchos festejos. Después de la Fiesta de aniversario, decidimos ya no hacer una gran fiesta de agradecimiento de fin de año, como hemos venido haciendo cada año pasado. Sin embargo, las pequeñas comunidades no quisieron desprenderse de esta tradición: Farbige Wolle, International Kitchen Lab y APTBT realizaron festejos de cierre de año.

## En conclusión

Nuestro trabajo es valorado y seguimos en camino creciendo y aprendiendo. Este año fue especial, a lo largo de las reuniones de planeación, a lo largo de los eventos y en las sesiones de evaluación, nos acompañó siempre la consciencia de la relevancia de las personas, del valor intrínseco y único de cada una de ellas, de lo que aportan. ETKultur tiene y hace magia, somos una plataforma de arranque, somos una red de apoyo social, somos un espacio de aprendizaje y creatividad, somos una comunidad. Hay demasiado amor y demasiada pasión envueltas en lo que hacemos, a veces no nos damos cuenta, pero, tras lograr nuestros objetivos y mirar para atrás, nos llenamos de satisfacción y de orgullo. Sabemos que vamos bien y, en este décimo año de compromiso social, podemos afirmar que ETKultur tiene un lugar que es respetado y reconocido en nuestra ciudad y nuestro cantón. Esto es el fruto del trabajo, del talento y del compromiso de muchas personas. Muchas gracias!



*Asamblea General 2023*

**Saludos cordiales, Alba Chantico Ledesma y Nora von Bergen.  
Copresidentas de ETKultur**